

LE LAY

Professeur au lycée de Pontivy

CHANSON BRETONNE

AR PILLAOUËR

Allegro et joyeux. FIN

Foeï, Foeï, Foeï var va zamic aotrou Gant e stoup hag e billou! Va zad
 en deus va dimezet Da eur flaezius pillou... euet Da eur flaezius pillou... euet En Lo-
 queffret e zeo ganet En comman nan Toul al la.....ei.

Va zad en deus va dimezet
 Da eur flaezius pillouër
 En Loqueffret e zeo ganet
 En comman nan Toul al laër.

Mon père m'a mariée
 A un dégoûtant chercheur de pillou
 Il est né en Loqueffret
 Dans la ferme du Trou-au-Voleur.

REFRAIN

Foeï, Foeï, Foeï var va zamic
 [aotrou
 Gant e stoup hag e billou!

REFRAIN

Haro! Haro! Haro! sur mon petit (mor-
 [ceau de) monsieur.
 Avec son étoupe et son pillou.

Tri de goude va euret
 E em gav foar Landerne

Trois jours après mon mariage
 Se trouve la foire de Landerneau

CHANSON BRETONNE.

433

A va aotrou prim difunet A zao meaz deus e vele.	Et mon monsieur tôt éveillé Se lève de son lit.
Drailla ra eum anter <i>Pater</i> Tana ra e gorn butunn Tapout a ra e grok poëzer Evit mont var hent Sizunn.	Il bredouille une moitié de <i>Pater</i> , Allume sa pipe, S'empare de son croc à peser Pour filer sur la route de Sizun.
Gantann n'em gav camaradet O vonet da billaoua He holl arc'hant hen deus foctet Ha taum pillou c'hoas n'en d'oa.	Il trouve en chemin des camarades Qui vont chercher du pillou Il a dépensé tout son argent Sans avoir encore de pillou.
Pa voa ann anter noz zônet En ilis vras ar Fouillé Me oa eur vreg gla'haret Va unann bars va guelé.	Quand a sonné minuit A la grande église de la Feuillée J'étais une femme inquiète Toute seule dans mon lit.
Mont a ra d'ar vilin baper Gant eur zac'hadic pillou Cals buhannoc'h eget eur laer Ha colled ganthan he voutou	Il va au moulin de papier Avec un petit sac de pillou — Beaucoup plus vite qu'un voleur — Et ayant perdu ses sabots.
Pa za Iannic d'ar pardonioù Bepred a ve mezo-dall Prest ez oa da goll e vra gou En Loquefret en deiz all	Quand Iannic va aux pardons Toujours il est ivre-mort; Il faillit perdre sa culotte A Loquefret l'autre jour.
Pa zeuio ar c'hiz er vro ma Da derri ann dimeziou Me a ielo enn eur gana Pell eus potred ar pillou	Quand viendra la mode en ce pays-ci De casser les mariages Moi j'irai en chantant Loin des gars chercheurs de pilloux.
Pa zeuio karriguel an ankou D'ober e dro er vro ma Me a guezro var e roudjou Hag enn pedo d'er zamma	Quand viendra le char de la mort Faire un tour dans ce pays-ci, Moi je courrai sur ses traces Et le prierais de l'emporter (le cher- [cheur de pilloux).

434

CHANSON BRETONNE.

Ha pa dô ann ankou bontet	Et quand la mort aura fermé
Toul flierius ar pillaouër	Le derrière du pillaouer,
Me a guerzo d'enn lavaret	Moi je courrai le dire
Da gommana Toul al laër.	A la ferme du Trou-au-Voleur.

REFRAIN

Maro e va zammic aotrou.
Var e stoup ac billou.

Pa vo great ann interamant
Gant ar paour qès pillaouër
A vo kavet e lec'h arc'hant
E zac'h pillou, e grog poèzer.

Red vo comz d'ann aotrou Person
Deuz ar paour-qès pillaouër
Ma vo canet al liberon
Ac ouspenn ze lip e rër.

REFRAIN

Maro è va zammic aotrou
Gant e stoup ac e billou.

REFRAIN

Il est mort mon petit (morceau de)
[monsieur
Sur son étoupe et ses pilloux.

Quand on fera l'enterrement
Du pauvre (cher) pillaouer
On trouvera (chez lui) au lieu d'argent
Son sac aux pilloux et son croc à peser.

Il faudra parler à M. le Recteur
Du pauvre chercheur de pilloux
Pour qu'on chante le *Libera*
Et en outre le — « (lèche-c...) » —
[jeu de mots dans le texte.

REFRAIN

Il est mort mon petit (morceau de)
[monsieur
Avec son étoupe et ses pilloux.